

Jen Hadfield の言語実験室

～ *Nigh-No-Place* (T.S. Eliot Prize, 2008) をよむ～

岡田 和也

音が先まわりしている言葉——。ここで、1978年生まれのスコットランド詩人の詩集を考察する。Jen Hadfield の T. S. Eliot Prize を受賞した詩集である。

Jen Hadfield は、2003年にも大きな別の文学賞, Eric Gregory Award を受賞しているが、ここでは、より強烈な実験的詩集である *Nigh-No-Place* (2008年出版) を扱う。

活字・音声・韻律・舌・発声などのダイナミズムのうちに詩を考察することは、ponepoetics (あるいは phonepoetics) の試みであり、「音読詩学 (あるいは朗読詩学)」／「朗読詩論」の展開と挑みとなる。

Keywords : Jen Hadfield, synesthesia of sound/word, after-image/after-sound, rhyme

I will meet you at Pity Me Wood.
I will meet you at Up-To-No-Good.
.....
I will bring you to Nigh-No-Place.¹

[もくじ]

- 001 _ introduction ~ “tee-shirt” ~
- 002 _ “Nigh-No-Place”: how-it-sounds/how-it-feels-in-mouth
- 003 _ sounds in *Nigh-No-Place*

001: introduction ~ “tee-shirt” ~

T シャツのことを、この人は詩の中で、“an XXL tee-shirt,/ swung/ a sheepdog shouting/ at my rolling tyres” と言う。そういった詩人だ。² そういった側面をもつ。

sound(s) の歪と横溢。[-s-][ee-] の連続、さらに [-ing] のリズムのリピートまでも嵌め込んでいる。そういう詩人が Jen Hadfield である。

今ふれたその詩のタイトルに含まれる Isbister というのは、Shetland 諸島の島の名前である。引用してみよう——

“Our Lady of Isbister”

O send me another last life like this –
I want the same lochans as I had before –
The wind driving spittlestrings
to skimpy shores of dark red stone;
same hot sweet slaw
of muck and shit and trampled straw;
the chimney bubbling transparent heat;
a whirlpool of Muscovy ducks;
paet-reek;
a scrambling clutch of piglet-pups;
the wet socks
slamdunked along the washing line;
the shucked wet shirt in gospel
grey and sparkling sun;
wet white bell
of an XXL tee-shirt,

swung

a sheepdog shouting
at my rolling tyres –
polecats, rabbits, carried byres

O send me another last life like this –

This is bliss

this

¹ Jen Hadfield, *Nigh-No-Place* (Bloodaxe Books, 2008), p. 9.

² Jen Hadfield, *Nigh-No-Place* (Bloodaxe Books, 2008), p. 46. なお、この詩集に関する、本論文中での下線はすべて筆者による。

no, this

no, this³

“XXL tee-shirt”の表現は、詩の16行目にあらわれる。だんだんと、音/声/言葉はフラグメント化し、究極化する。[-is] [-is] [-is] [-is]の現象あたりで、読者は<声>=<朗読>=<綴りと配置>の密接さを深く確信する。

彼女の作品を読み進める前に、整理しておいた方がよいだろう。スコットランドの新聞の *The Herald* 誌の文芸記者 Phil Miller は、日曜版の ‘Sunday Herald’ で、2009年1月13日火曜に、この詩人の受賞を喜び、“Shetland poet wins & 15,000 T S Eliot prize for collection”と見出しをつけ、“A poet based in Shetland was last night named the surprise winner of the biggest award in poetry.”と報じた。⁴

記事の内容に入ってみて確認できるのは、Jen Hadfieldの詩には、特徴的な sounds の詩学が根幹にあることだ。つまり、オノマトペ、頭韻、ライム、Shetland の方言が織り混ざってにぎにぎしい音楽があること。⁵

さて、*Nigh-No-Place* を Hadfield は3つのセクションで構成している——

- 1) ‘The Mandolin of May’
- 2) ‘Nigh-No-Place’
- 3) ‘Seven Burra Poems’

まんなかに表題作のセクション。そこに19篇がある。1部は15篇、3部に10篇。そして、この3部に加えて、すごい風圧の始まりで‘序詩的’作品（同名作品で“Nigh-No-Place”）がすえられている。これはメイン・ボディをよりひきたて、最良の音楽的イントロとなって、送り出している。⁶

³ *Nigh-No-Place*, p. 46. また、64頁には Hadfield 自身の注釈もある。“paet-”は peat のこととされている。同時に、on-line Shetland Dialect (下述) 参照。

⁴ URL は、<http://www.heraldsotland.com/shetland-poet-wins-pound-15-000-t-s-eliot-prize-for-collection-1.899636>. (Retrieved November 5, 2013)

⁵ “Onomatopoeia, alliteration, rhyme and a smattering of Shetland dialect supply Hadfield’s world with a rackety music ...” (Ibid.).

⁶ Hadfield についてのネット上のサイトを探してみても、おそらく重要として(多くの場合)リストアップされるだろうものは——

[Poetry Archive の彼女の詩] →

<http://www.poetryarchive.org/poetryarchive/singlePoet.do?poetId=11433>
(Retrieved November 5, 2013)

[彼女のブログ] →

<http://roguseeds.blogspot.jp/>
(Retrieved November 5, 2013)

002: “Nigh-No-Place”: how-it-sounds/ how-it-feels-in-the-mouth

最初の作品の “Nigh-No-Place” が始まる——

“Nigh-No-Place”

*I prithee, let me bring thee where crabs grow:
And I with my long nails will dig thee pignuts ...*
The Tempest

I will meet you at Pity Me Wood.
I will meet you at Up-To-No-Good.

I will meet you at Stank, Shank and Stye.
I will meet you at Blowfly.

I will meet you at Low Spying How.
I will meet you at Salt Pie.

I will meet you at Coppertop.
I will meet you at Scandale Bottom.

I will meet you at Crackpot Moor.
I will meet you at Muker.

I will meet you at Dirty Piece.
I will meet you at Booze, Alberta.

I will meet you at Bloody Vale.
I will meet you at Hunger Hill.

.....

I will bring you to New Invention.
I will bring you to Lucky Seven.

I will bring you from Shivery Man.
I will bring you to The Lion and Lamb.

I will bring you to the North Light.
I will bring you to Quiet-The-Night.

I will bring you to Hush.
I will bring you to Hungry Hushes.

I will bring you to Grace, Alberta.
I will bring you to Nigh-No-Place.

I will bring you at Two O’ Clock Creek.
Will you go with me?⁷

枠組みをたくみにして、語る。“I will meet you ...” / “I will bring you ...” の、待ちに待つ構造が、連れて行ってもらえる構造に集約される音のカタチ。少し日本語にしてみよう——

[Scottish Poetry Library の彼女の詩] →

<http://www.scottishpoetrylibrary.org.uk/poetry/poets/jen-hadfield> (Retrieved November 5, 2013)

一方、iTunes U のようなものはなくて、残念だが、朗読の動画もわずかだがある——

[*Nigh-No-Place* の「序文詩」その他の、(荘厳なロケーションでの)朗読の詩] →

<http://vimeo.com/5711839>

(Retrieved November 5, 2013)

以上である。

⁷ *Nigh-No-Place*, pp. 9-10.

「どこ・でも・ない・にち・かく」

マチアワセ, ピイター・ミー森デ。
マチアワセ, たくらみ盛りデ。

マチアワセ, 淀ろ水, 馬の膝, ものもらいデ。
マチアワセ, くらばえニキテ。

(中略)

ツレッテアゲル, 静 (しずか) にニ。
ツレッテアゲル, 空 (す) いちゃったなな静にニ。

ツレッテアゲル, あるば一たノぐれーすニ。
ツレッテアゲル, どこ・でも・ない・にち・かくニニ。

マチアワセ, にじいり江デ。
ワタシトイクワネ?

“wood/ good” “stye/ blowfly” “how/ pie” という
ライムから入り, 解れ, またたぐり寄せられ, と
いう間と間の音。

そんな始まりで, ついつい「^{はい}同情・^{ほどか}森」^{ピイター・ミー・ウッド}とかの
訳語になってしまいうさげだが, これは, Durham
の地名のようだ。それでいて, 直ぐに, 次行に,
“Up-to-No-Good” のイディオムの地・名が置か
れてくる。音の操り操られ…。音読したらよく分か
る…ponepoetics…。

“Pity Me Wood” が機能のどちらとも言えない
中で, 連結として浮き上がるわけで, これはもう “up
to no good” への Hadfield の企みなのだ。迫るよ
うに, 地名=地・名の, そう言葉の音の機能と意味
の機能のゆらめきが, 両義的にスタートしているの
である。

そんな中で3行目を「^{よどみず}澱水」としたのは, [-s-]
の音の立ち具合。それを, いわば, 意識下の翻訳的
代替としてやってみた。つまり, Stank/Shank/Stye
の頭韻を, 日本語特有の音数音節同数の滑らかさで
対処した。「○○○○○」「○○○○○」「○○○○○」
と。5音にしてみることによって。日本語訳で, 「よ
どろみず・うまのひざ・ものもらい」の並びにでき
るからである。

なにより, “stank” という言葉が, Shetland 方
言を収集した on-line の辞書にたよってみると, “a
ditch in which water stands” とある。⁸ それで, 「よ
どろみず」の5音で処理できると考えた大きな理由
でもある。

実際, いま触れたような Shetland の方言を保護
して残していこうとする活動母体は, 徹底した組織
だ。残すものを残そうとしている。(また, 他にも,

on-line のスコティッシュの辞書サイトがある。) ⁹
特に, Shetland 方言については John J. Graham
(1921–2008) による *The Shetland Dictionary* の
偉業に基づいた今の活動があるわけだが, まさに,
偉業。

地域言語のことで, 思い出したいのは, Jen
Hadfield は, 2003年の Eric Gregory Award 受賞
によって, カナダへ1年の滞在活動が可能になり,
それで, Halifax から Vancouver までの間で, 長
いリーディング体験ができたということ。詩集に
多出の Alberta は, 地名で, アルバータ州 (カナダ
西部) のことだ。

場所に関する複合的重なるの貴重な体験は¹⁰,
Hadfield のスコットランドという母国の言葉 (と
それを越えた言葉) への深い広い姿勢となっている。
このことは, アメリカに渡り, アイルランドから離
れた Paul Muldoon と異文化言語の関係性の観点
で, 深い類似がある。

さて, 以上のような地名・音・文化といったこと
を考慮に入れながら進めよう。TLS は, *Nigh-No-
Place* が出版された2008年に (May, 3), 思い切っ
た言及を post している。Stephen Burt によるも
の——

When Hadfield is not a poet of sight, she becomes a poet
of sound. Dialect interests her most for how it sounds,
how it feels in the mouth.¹¹

「口の中で」(how-it-feels-in-the-mouth) ってい
うコンセプトは, ここではセクションタイトルにも
してみた! Christof Migone などの強度に実験的
な言語アート (／言語・実験／実験言語) と, 連
察的につながるかもしれない。が, なによりも,
ponepoetics (あるいは phonepoetics) の試み——
「音読詩学」「朗読詩学」「朗読詩論」——へと応用
できそうだ。

Adam Piette も, *Nigh-No-Place* の同じ作品に
注目している——“Snuskit” がそれだ。Burt の方は,
そのリリズムを強調しながら, サウンドの特徴を
こう把握する——

She sounds most like herself, least like anyone else, when
the descriptive inventions emerge from a deliberately
youthful, even childlike or *faux-naïf*, sensibility, which in
her hands is no flaw but rather a technique: in “Snuskit”
(whose title is Shetland for “sulky”), “The shoe is just not
nice”¹²

⁸ <http://www.dsl.ac.uk/dsl/> (Retrieved November 10, 2013)

⁹ <http://www.shetlanddialect.org.uk/john-j-grahams-shetland-dictionary.php?word=2> (Retrieved November 10, 2013)

¹⁰ Cf., “Rural Canada, like Scotland, is nearly nowhere
...” (Stephen Burt, “Sound sense”, *The Times Literary
Supplement*, 23 May 2008, p. 24).

¹¹ Ibid., p. 24.

¹² Stephen Burt, p. 24.

Adam Piette は、*Nigh-No-Place* に対して、より形式・フォームの方からみている（だからここでの論議の文脈により参考になるが）。つまり、*Nigh-No-Place* が他のいわゆる自然詩・ネイチャー・ポエトリーとは違っていて、実験的、アクシデント的に見えながら、その意図的なのを見逃してはいけないのだと、Piette は言う——

The sound system of the words on the page become sound-affects, the odd eccentric riches found as if by accident.¹³

形式と実験の相関があるわけだ——

... providing the watery grounds of possibility for the tidal energies linking free verse forms and the alternative prose experiments of the volume. The tiny semi-stanzas of the poem break down into phrasal units, revealing and reveling the music, and so inaugurate ways of listening to a prose poem like 'Snuskit' (Shetland for a sulky state of mind) which sits like prose to the eye, yet sings like a poem to the ear ...¹⁴

ところで、このこと詩集の中でも

... wind punches me gently into a pool. I'm doing my best impression of a gull. — pesky, pitied, lonely, greedy, hopping up and down on my tuffet. The wind punches me gently into a pool.¹⁵

とあり、視覚の向こうの音に“Snuskit”と序文詩“Nigh-No-Place”とからんだ問題として繋がる。音がしている。

003: sounds in *Nigh-No-Place*

さて、メイン・ボディーの始まりである——

“Narmia No Moose”

*There were stone satyrs, and stone wolves, and bears
and foxes, and cat-a-mountains of stone.
The Lion, the Witch, and the Wardrobe*

Alberta's miserable monochrome —
A bootcamp of little brown birds,
no moose,
the grey, grey grass of home.¹⁶

n/n/m, m/m,-ome, 続いて、boo-/bro-/bir-, no moo/, gre/gre/gra/-ome という風に。

次に続く詩の“Canis Minor”では、題名どおり星がちりばめられたように、音の似かよりが、まばゆい響きが反響している——

“Canis Minor”

He lies in wait like a little headstone
as dry as all Alberta.
I stop to pat his scrubby Mohican.
His tongue spools out his head like magma.

Over the Jamieson place
the stars are rising through a peacock dusk
nice and steady in the arid air.

He scours his butt and licks my elbow.
He falls back on his haunches like a telescope,
Winking and blinking his sunstung eyes.

Last light. Mosquito bite.
I scrounge a log from the Jamieson woodpile,
an armful of pinecones for kindling.

I put the fire in.
I begin to write this nice poem about your dog.¹⁷

最後の3つのスタンザで、明瞭に“[eye]s” (“[li]ght”) (“[bi]te”) (“[pi]lle”) (“[fi]re”) とリープするの音源が刺繍めいしされている。

他に、“Still Live with Longjohns”や¹⁸、“The Mandolin of May”の作品も興味深い詩だが、¹⁹詩集もだいぶ進んで第3パートにある“Burra Moonwalk”は、この詩集では長くて、3ページに及ぶもの。その最初は——

the <u>mumblin</u> wind	the <u>lapwings tumbling</u>
the <u>daffodil wheelhouse</u>	<u>March like a lion</u>
the <u>fancy moon</u>	the <u>coarse crumb</u> , Sirius
the <u>chapped lower lip</u>	the Fair Isle <u>bonnet</u>
the <u>reestit hocks</u>	the horn <u>loopick</u>
a <u>glinder at Foula</u>	the <u>last of the snow</u>

²⁰

この中の、“reestit”は、Hadfieldが詩集の注釈で、Shetland語として“smoke-dried; for example, reestit mutton”,と使い換えているとおり。同様に、“loopick”は“an old worn ‘horn spoon’ used to scrape a pot.”となり、“glinder”は“to peer through half-shut eyes.”と解説される。

一方、この64詩中のうち32詩という、ちょうど詩集の半ばに出現するその活字組は、日本語のある詩と比較できる。それは、「あ・る」(【図版①】参照：原文は縦書き。それを、横書きにしている)という詩——

¹³ Adam Piette, “Book Reviews”, *European Journal of English Studies* Vol. 13 (No. 2), 2009, p. 241.

¹⁴ Adam Piette, p. 242.

¹⁵ *Nigh-No-Place*, p. 39.

¹⁶ *Nigh-No-Place*, p.12.

¹⁷ *Nigh-No-Place*, p.13.

¹⁸ *Nigh-No-Place*, p.25.

¹⁹ *Nigh-No-Place*, pp.16-18.

²⁰ *Nigh-No-Place*, p.32.

「あ・る」

あ	る
ある	よる
あめが	ふうる
あひるが	ねている
あめのきが	おどってる
あめんぼうが	くすぐってる
あるときめきと	みえないボール
あえないひとみ	うごきをさえぎる
あいさつしないこと	そっとあそんでみる
あの名まぬるいおとに	しずけさがからんでる
アンタガタドコサヒゴサ	ヒゴドコサのたぬきみる
あのこえがこだましながら	おがわのようにないている
あひるがまひるようになり	あんなにもあいしあっている
あめのなかせんろがあめだまを	ほしがるしょうねんとないてる
あのひとはみごとなうまにのって	こもればのかけをからかっている
あなたをばくはたいようのみどりのげんしょうなどよりあいしている	あいし

21

ここで、すぐさま “Burra Moonwalk” にもどると非常に興味深い——

the drowning lace	the <u>sweating windows</u>
the <u>dreeping</u> washing	the fancy <u>smalls</u>
the asteroidal island	the historical Raeburn
the ducked head	the uncan neighbours
the space <u>wave</u>	
the <u>wind-thieved</u> swans	the <u>sieved sunlight</u>
tungsten Sirius	the honeyed windows of <u>home</u>
the <u>wind-thieved</u> <u>smalls</u>	the last of the <u>neighbours</u>
	the historical quadbikes
	the daffodils snow
Foula, like a lamb	
the <u>wind-thieved</u> swans	the <u>sieved sunlight</u>
tungsten Sirius	the honeyed windows of <u>home</u>
the <u>wind-thieved</u> <u>smalls</u>	the last of the neighbours
	the historical quadbikes
	the daffodil <u>snow</u>
.....	
	the honeyed windows
	of the homely
moon	

22

「あ・る」の詩が助けるのは、今読んでいる Hadfield が視覚詩にみえながら、そうではないということ。それは、「あ・る」を暗闇で聴いて、その後大きなパネルにインスタレーション的に提示されれば、音の問題だったのだ、と気づくのだから。

(この点で、Fred Wah の似たフォルムとも、ちがうのである。なぜなら、Wah は、口≡唇⇄扉⇄息の文脈にあるから。²³)

“Burra Moonwalk” の詩の中間辺りからの、“sieved”/ “thieved” の絡み合い、“smalls”/ “home” の終結のうつくしさも包み込まれていて、まさに音の殻と絡みだ。

もっとも、実験詩の多くの場合がそうであるように、(上述の Stephen Burt が prose poem の要素の指摘をしているようにだけれど—— Cf., “It is no surprise to find, in one of the Shetland poems, a sharp comparison used as a prose poem’s refrain.... Nor it is a surprise to find another poem made entirely of noun phrases”²⁴ ——と なっている)、月あかりのなかで、道が、切れ切れになる感じ、つまり、絵画的視覚的をも効果として発揮している。

それでもやはり、“The Wren” の詩の中でもそうだが、²⁵ “A[/The] heron like a sickle reaps an Iron-Age sun.” のフレーズがリフレインされ、prose poem なのに各スタンザの最後の言葉が、韻を、“the sudden, muddy sun.” / “Pull one.” / “trusting everyone.” / “reaps an Iron-Age sun” というふうには跳ねる響きあいをし、そうやってサウンド基盤内包を宿している。蓄積している。

その詩の音が、*Nigh-No-Place* にどのようにひそんでいるかをさらに議論するために、一旦、詩集の特徴的な prose poem をサスペンション的として引用しておこうと思う——

“Gish” (for Lise)

Gish, *noun*: a channel water strained through the wet red grass of a Fair Isle field, where a conger eel, like a swathe of gleaming licorice, might thresh till nightfall; or, the wager that wells in hoof-shaped holes in a pasture; the two rails faint light in a flooded gaet (*footpath, path leading to a beach*); or, a leak from a washing machine; the black liquor that cooks out of mushrooms; or gish — if drinking means a person sleeps, the sound of breath like drowning; or gish — a pish in the dark, in a severe to moderate wind.²⁶

²³ Fred Wah の “is a door” とは、今は違う議論・文脈となる。

²⁴ “Rural Canada, like Scotland, is nearly nowhere”, Stephen Burt, “Sound sense”, *The Times Literary Supplement*, (23 May 2008), p. 24.

²⁵ *Nigh-No-Place*, pp. 47.

²⁶ *Nigh-No-Place*, p. 36.

²¹ みごなごみ, 『彼岸バス』(新風舎, 2004), 106-07頁。

²² *Nigh-No-Place*, pp. 33-34. (【図版②】参照: この図版は1頁目にもどり、最初の行から2頁目3頁目と続けている。Hadfield の意図を推測して…)

